

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dominika Vacková

Název práce: Komentovaný překlad: *Vegetarische Ernährung*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce odevzdávaná podruhé po přepracování (neúspěšná obhajoba v září 2016). Nová verze je o mnoho lepší, je vidět, že se autorka snažila práci co nejvíce vylepšit, a to i na základě oprav a tipů v předešlých posudcích. Přesto jsou v práci stále citelné nedostatky – překlad a komentář sice již mají všechny náležitosti, které mají mít, překlad se čte mnohem lépe než v předešlé verzi; některá témata však nejsou zpracována dostatečně teoreticky, případně nejsou uvedeny vhodné příklady – vážné propojení praxe s teorií. V žádném případě si nemyslím, že by autorka své práci nevěnovala dostatek snahy, času a pozornosti, naopak – ale i přesto se bohužel ne všechno povedlo tak, jak mělo.

K překladu:

- (a) V minulém posudku vytýkané nedostatky plynoucí z neporozumění autorka vesměs odstranila; přesto tam zůstaly jiné. Často i chyby „z nepozornosti“: na str. 5 je sloveso „verbreiten“ překládáno jako „zpracovávají“, zřejmě měla autorka dojem, že překládá „verarbeiten“, ale věcný nesmysl ji nezarazil. Jsou „Mediziner“ v tomto kontextu opravdu „medici“ (str. 9)? Posuny, např. na str. 5: „vzbudilo v západních zemích zájem vědců o neobvyklý způsob stravování“ atd.
- (b) Překlad je zatížen především nedostatky stylovými a formulačními: na sebe nevhodně navazující větné členy, nedodržení stylové vhodnosti, velice často bez reflexe aktuálního členění větného (str. 12), nominální konstrukce.
- (c) Chyby, především v interpunkci, ve valenci a rekcii, nedůslednosti (např. s vs. z na str. 7).

V komentáři:

- (d) v minulém posudku vytýkané sporadické citace odborné literatury – částečně doplněno, stejně tak některé překladatelské problémy, a to částečně i z hlediska kontrastivní lingvistiky, avšak stále velmi povrchně. Leckterá místa v komentáři dokládají, že autorka problematice příliš neporozuměla.
- (e) Stylově nevhodná spojení, nedodržení AČV (str. 17, 18), protichůdné myšlenky (str. 20), zjednodušující výpovědi.
- (f) Spojovníky místo pomlček ve výčtech zůstávají.

Uvádím zde oproti předešlému posudku jen velmi málo příkladů, ostatní jsou vyznačeny přímo v textu práce. Grafická stránka je z hlediska hodnocení nepřívětivá, na některých stranách nebylo možné přečíst začátky řádků.

Práce celkově je oproti předchozí verzi několikanásobně lepší, to je třeba vyzdvihnout – stále se mi ale bohužel nejví jako vysloveně zdařilá, avšak již obhajitelná.

Bakalářskou práci Dominiky Vackové i přese všechny výhrady doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou „dobře“.

V Praze dne: 30. 1. 2017

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě